

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
4618

NORME
INTERNATIONALE

First edition
Première édition
2006-10-15

**Paints and varnishes — Terms and
definitions**

**Peintures et vernis — Termes et
définitions**

iTeh **STANDARD PREVIEW**
(standards.iteh.ai)

ISO 4618:2006

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f5964792-3ca9-4126-90dd-0d134da70ec4/iso-4618-2006>



Reference number
Numéro de référence
ISO 4618:2006(E/F)

© ISO 2006

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 4618:2006

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f5964792-3ca9-4126-90dd-0d134da70ec4/iso-4618-2006>

© ISO 2006

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse

Contents	Page
Foreword	vi
1 Scope	1
2 Terms and definitions	2
3 Illustrations of different forms of cracking	51
Bibliography	54
Alphabetical index	55
French alphabetical index (Index alphabétique).....	59
German alphabetical index (Alphabetisches Stichwortverzeichnis)	62

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 4618:2006

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f5964792-3ca9-4126-90dd-0d134da70ec4/iso-4618-2006>

Sommaire

Page

Avant-propos	vii
1 Domaine d'application	1
2 Termes et définitions	2
3 Illustrations de différentes variétés de craquelage	51
Bibliographie	54
Index alphabétique anglais (Alphabetical index)	55
Index alphabétique.....	59
Index alphabétique allemand (Alphabetisches Stichwortverzeichnis)	62

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 4618:2006

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f5964792-3ca9-4126-90dd-0d134da70ec4/iso-4618-2006>

Inhalt	Seite
Vorwort	viii
1 Anwendungsbereich	1
2 Fachausdrücke und Definitionen	2
3 Darstellung verschiedener Formen der Rissbildung	51
Englisches alphabetisches Stichwortverzeichnis (Alphabetical index)	55
Französisches alphabetisches Stichwortverzeichnis (Index alphabétique)	59
Alphabetisches Stichwortverzeichnis	62

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 4618:2006

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f5964792-3ca9-4126-90dd-0d134da70ec4/iso-4618-2006>

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 4618 was prepared by the European Committee for Standardization (CEN) in collaboration with Technical Committee ISO/TC 35, *Paints and varnishes*, in accordance with the Agreement on technical cooperation between ISO and CEN (Vienna Agreement).

It cancels and replaces ISO 4618-1:1998, ISO 4618-2:1999 and ISO 4618-3:1999, which have been technically revised.

NOTE The definitions in this International Standard are, to the greatest possible extent, the same as those in existing ISO standards except where it was felt necessary or desirable to deviate from the existing definition.

(standards.iteh.ai)

ISO 4618:2006

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f5964792-3ca9-4126-90dd-0d134da70ec4/iso-4618-2006>

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 4618 a été élaborée par le Comité européen de normalisation (CEN) en collaboration avec le comité technique ISO/TC 35, *Peintures et vernis*, conformément à l'Accord de coopération technique entre l'ISO et le CEN (Accord de Vienne).

Elle annule et remplace l'ISO 4618-1:1998, l'ISO 4618-2:1999 et l'ISO 4618-3:1999, qui ont fait l'objet d'une révision technique.

NOTE Les définitions de la présente Norme internationale sont, dans la mesure du possible, identiques à celles figurant dans les Normes ISO existantes, sauf dans les cas où il a été jugé nécessaire ou souhaitable de s'en écarter.

[ISO 4618:2006](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f5964792-3ca9-4126-90dd-0d134da70ec4/iso-4618-2006)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f5964792-3ca9-4126-90dd-0d134da70ec4/iso-4618-2006>

Vorwort

Die ISO (Internationale Organisation für Normung) ist die weltweite Vereinigung nationaler Normungsinstitute (ISO-Mitglieds Körperschaften). Die Erarbeitung Internationaler Normen obliegt den Technischen Komitees der ISO. Jede Mitglieds Körperschaft, die sich für ein Thema interessiert, für das ein Technisches Komitee eingesetzt wurde, ist berechtigt, in diesem Komitee mitzuarbeiten. Internationale (staatliche und nichtstaatliche) Organisationen, die mit der ISO in Verbindung stehen, sind an den Arbeiten ebenfalls beteiligt. Die ISO arbeitet bei allen Angelegenheiten der elektrotechnischen Normung eng mit der Internationalen Elektrotechnischen Kommission (IEC) zusammen.

Internationale Normen werden in Übereinstimmung mit den Gestaltungsregeln der ISO/IEC-Direktiven, Teil 2, erarbeitet.

Die Hauptaufgabe von Technischen Komitees ist die Erarbeitung Internationaler Normen. Die von den Technischen Komitees verabschiedeten internationalen Norm-Entwürfe werden den Mitglieds Körperschaften zur Abstimmung vorgelegt. Die Veröffentlichung als Internationale Norm erfordert Zustimmung von mindestens 75 % der abstimmenden Mitglieds Körperschaften.

Es wird auf die Möglichkeit aufmerksam gemacht, dass einige der Festlegungen in diesem Dokument Gegenstand von Patentrechten sein können. Die ISO ist nicht dafür verantwortlich, einzelne oder alle solcher Patentrechte zu kennzeichnen.

ISO 4618 wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 35, *Paints and varnishes*, ausgearbeitet.

Diese Norm ersetzt ISO 4618-1:1998, ISO 4618-2:1999 und ISO 4618-3:1999, die technisch überarbeitet wurden, und macht sie ungültig.

ANMERKUNG Bei der Ausarbeitung dieser Norm hat die Arbeitsgruppe 4 „Terminologie“ des CEN/TC 139 „Lacke und Anstrichstoffe“ soweit wie möglich bestehende ISO-Normen in Betracht gezogen, wobei deren Festlegungen nur ergänzt oder geändert wurden, wenn dies notwendig oder wünschenswert erschien.

[ISO 4618:2006](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f5964792-3ca9-4126-90dd-0d134da70ec4/iso-4618-2006)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f5964792-3ca9-4126-90dd-0d134da70ec4/iso-4618-2006>

Paints and varnishes — Terms and definitions

Peintures et vernis — Termes et définitions

Beschich- tungsstoffe — Begriffe

1 Scope

This International Standard defines terms used in the field of coating materials (paints, varnishes and raw materials for paints and varnishes).

Terms relating to specific applications and properties are dealt with in standards concerning those applications and properties, e.g. corrosion protection, coating powders.

In addition to terms in English and French (two of the three official ISO languages), this International Standard gives the equivalent terms in German; these are published under the responsibility of the member body for Germany (DIN). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

NOTE Those terms that are defined elsewhere in the standard are shown in **bold type**.

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale définit des termes utilisés dans le domaine des produits de peinture (peintures, vernis et matières premières pour les peintures et vernis).

Les termes relatifs aux propriétés et applications particulières sont traités dans les normes pertinentes, par exemple la protection contre la corrosion, les poudres de revêtement.

En complément des termes en anglais et français (deux des trois langues officielles de l'ISO), la présente Norme internationale donne les termes équivalents en allemand; ces termes sont publiés sous la responsabilité du comité membre pour l'Allemagne (DIN). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et définitions de l'ISO.

NOTE Les termes qui sont définis ailleurs dans la norme sont marqués en **caractères gras**.

1 Anwendungsbereich

In dieser Internationalen Norm sind Fachausdrücke definiert, die auf dem Gebiet der Beschichtungsstoffe, deren Rohstoffe und Beschichtungen verwendet werden.

Begriffe, die sich auf spezifische Anwendungen und Eigenschaften beziehen, werden in Normen behandelt, die derartige Anwendungen und Eigenschaften betreffen, z. B. Korrosionsschutz, Pulverlacke.

ANMERKUNG In den Definitionen sind diejenigen Benennungen, für die an anderer Stelle in dieser Norm Definitionen gegeben sind, durch **Fettdruck** gekennzeichnet.

2 Terms and definitions

2.1 abrasive blast-cleaning
impingement of a high-kinetic-energy stream of an abrasive on the surface to be prepared

2.2 accelerator
additive that increases the speed of chemical reactions

2.3 acid value
number of milligrams of potassium hydroxide (KOH) required to neutralize 1 g of a sample under specified test conditions

2.4 acrylic resin
synthetic resin resulting from the polymerization or copolymerization of acrylic and/or methacrylic monomers, frequently together with other monomers

2.5 additive
any substance, added in small quantities to a **coating material**, to improve or otherwise modify one or more properties

2 Termes et définitions

2.1 décapage par projection d'abrasif (m)
projection d'abrasif à haute énergie cinétique sur une surface à préparer

2.2 accélérateur (m)
additif qui augmente la vitesse des réactions chimiques

2.3 indice d'acide (m)
nombre de milligrammes d'hydroxyde de potassium (KOH) nécessaires à la neutralisation de 1 g de l'échantillon aux conditions d'essai spécifiées

2.4 résine acrylique (f)
résine synthétique résultant de la polymérisation ou copolymérisation de monomères acryliques et/ou méthacryliques, avec fréquemment d'autres monomères

2.5 additif (m)
adjuvant (m)
toute substance qui, ajoutée en petites quantités dans un **produit de peinture**, améliore ou modifie une ou plusieurs propriétés

2 Fachausdrücke und Definitionen

2.1 Strahlen (n)
Auftreffen eines Strahlmittels von hoher kinetischer Energie auf eine vorzubereitende Oberfläche

2.2 Beschleuniger (m)
Additiv zum Beschleunigen chemischer Reaktionen

2.3 Säurezahl (f)
Anzahl Milligramm Kaliumhydroxid (KOH), die erforderlich sind, um 1 g einer Probe unter den jeweiligen Prüfbedingungen zu neutralisieren

2.4 Acrylatharz (n)
Acrylharz (n)
synthetisches Harz, hergestellt durch Polymerisation oder Copolymerisation von Acryl- und/oder Methacryl-Monomeren, häufig zusammen mit anderen Monomeren

2.5 Additiv (n)
Zusatzmittel (n)
Hilfsstoff (m)
Substanz, die einem **Beschichtungsstoff** in kleinen Mengen zugesetzt wird, um eine oder mehrere Eigenschaft(en) zu verbessern oder anders zu modifizieren

2.6**adhesion**

phenomenon of attachment at the interface between a solid surface and another material caused by molecular forces

NOTE Adhesion should not be confused with **cohesion**.

2.6**adhésion (f)**

phénomène de liaison à l'interface entre une surface solide et un autre produit, causé par les forces d'attraction moléculaire

NOTE L'adhésion ne doit pas être confondue avec la **cohésion**.

2.6**Adhäsion (f)**

Phänomen des Haftens zwischen Grenzflächen, hervorgerufen durch Kräfte zwischen Molekülen

ANMERKUNG Adhäsion darf nicht mit **Kohäsion** verwechselt werden.

2.7**adhesive strength**

sum total of the forces of attachment between a dry **film** and a **substrate**

2.7**adhérence (f)**

ensemble des forces de liaison entre un **feuil sec** et un **subjectile**

2.7**Haftfestigkeit (f)****Adhäsionsfestigkeit (f)**

Gesamtheit der Bindekräfte zwischen **Beschichtung** und **Substrat**

2.8**after tack**

property of a **film** to remain sticky after normal **drying** or curing

2.8**poisseux résiduel (m)**

propriété d'un feuil restant collant après **séchage** ou **durcissement**

2.8**Nachkleben (n)**

Eigenschaft einer **Beschichtung**, nach der normalen **Trocknung/Härtung** klebrig zu bleiben

2.9**ageing**

irreversible changes in the properties of a **film** which occur with the passage of time

2.9**vieillessement (m)**

modifications irréversibles des propriétés du **feuil** au cours du temps

2.9**Alterung (f)**

mit der Zeit eintretende, nicht umkehrbare Veränderungen der Eigenschaften einer **Beschichtung**

2.10**agglomerate**

assemblage of primary particles of **pigments** and **extenders**, **aggregates** of such particles, or a mixture of the two, which can be broken down during normal paint making processes

2.10**agglomérat (m)**

assemblage de particules primaires de **pigments** et de **matières de charge**, d'**agrégats** de telles particules, ou un mélange des deux, qui peut être rompu lors d'un processus normal de fabrication de **peinture**

2.10**Agglomerat (n)**

Zusammenballung von Primärteilchen von **Pigmenten** und **Füllstoffen**, **Aggregaten** dieser Teilchen oder Mischungen von beiden, die bei den üblichen Herstellungsverfahren von **Beschichtungsstoffen** zerteilt werden können

2.11**aggregate**

assemblage of particles of **pigments** and **extenders** so joined together that the assemblage cannot be broken down during normal paint making processes

2.11**agrégat (m)**

assemblage de particules de **pigments** et de **matières de charge** qui sont liés ensemble de telle façon que l'assemblage ne peut pas être rompu lors d'un processus normal de fabrication de **peinture**

2.11**Aggregat (n)**

Zusammenballung fester Teilchen von **Pigmenten** und **Füllstoffen**, die so miteinander verbunden sind, dass die Zusammenballungen bei den üblichen Herstellungsverfahren von **Beschichtungsstoffen** nicht zerteilt werden können

2.12

airless spraying

process of atomization of **paint** by forcing it hydraulically through an orifice at high pressure

2.12

pulvérisation haute pression sans air (f)

procédé d'application d'une **peinture** à travers une buse sous la seule action d'une haute pression hydraulique

2.12

Airless-Spritzen (n)

Beschichtungsverfahren, bei dem der **Beschichtungsstoff** unter hohem hydraulischen Druck durch eine Düse gepresst und ohne Luftzufuhr zerstäubt wird

2.13

alkyd resin

synthetic resin resulting from the polycondensation of fatty acids (or oils) and carbonic acids with polyols

2.13

résine alkyde (f)

résine synthétique résultant de la polycondensation de polyacides, d'acides gras (ou huiles) avec des polyalcools

2.13

Alkydharz (n)

synthetisches Harz, hergestellt durch Polykondensation von Fettsäuren (oder Ölen) und Carbonsäuren mit mehrwertigen Alkoholen

2.14

amino resin

synthetic resin resulting from the condensation of urea or melamine or derivatives such as benzoguanamine with formaldehyde

NOTE These resins are often etherified with alcohols.

2.14

résine aminée (f)

résine synthétique résultant de la condensation d'urée ou de mélamine ou de dérivés comme la benzoguanamine avec du formaldéhyde

NOTE Ces résines sont souvent estérifiées avec des alcools.

2.14

Aminharz (n)

Aminoharz (n)

synthetisches Harz, hergestellt durch Kondensation von Harnstoff oder Melamin oder Derivaten wie Benzoguanamin mit Formaldehyd

ANMERKUNG Diese Harze werden oft mit Alkoholen umgesetzt.

2.15

anti-blocking agent

additive that usually rises to the surface during the drying process and thus prevents **blocking**

2.15

agent anti-blocage (m)

additif qui migre à la surface pendant le processus de séchage et donc prévient le **blocage**

2.15

Antiblockmittel (n)

Additiv, das während der **Trocknung/Härtung** in der Regel an die Oberfläche wandert und dadurch **Blocken** verhindert

2.16

anti-foaming agent

additive that prevents foaming or reduces the foaming tendency of a **coating material**

2.16

agent anti-mousse (m)

additif qui prévient la formation de mousse ou réduit le pouvoir moussant d'un **produit de peinture**

2.16

Schaumverhinderungsmittel (n)

Additiv, das die Schaumbildung eines **Beschichtungsstoffes** verhindert oder die Neigung zur Schaumbildung verringert

2.17

anti-fouling paint

coating material applied either to the underwater sections of a ship's hull or to other underwater structures to discourage biological growth thereon

2.17

peinture antisalissure (f)

produit de peinture appliqué soit sur la coque des navires sous la ligne de flottaison, soit sur des structures immergées pour y prévenir la prolifération de microorganismes

2.17

Antifouling-

Beschichtungsstoff (m)

Beschichtungsstoff, der entweder auf unter Wasser liegende Flächen von Schiffskörpern oder auf andere unter der Wasseroberfläche liegende Konstruktionen aufgetragen wird, um Bewuchs zu vermeiden

2.18**anti-settling agent**

additive that prevents or retards the **settling** of **pigments** and/or **extenders** during storage of a **coating material**

2.18**agent anti-sédimentation (m)**

additif qui prévient ou retarde la **sédimentation** des **pigments** et/ou des **matières de charge** pendant le stockage du **produit de peinture**

2.18**Antiabsetzmittel (n)**

Additiv, das während der Lagerung eines **Beschichtungsstoffes** das Absetzen von **Pigmenten** und/oder **Füllstoffen** verhindert oder verzögert

2.19**anti-skinning agent**

additive that prevents or retards **skinning** caused by oxidation during storage

2.19**agent anti-peaux (m)**

additif qui prévient ou retarde la **formation de peaux** provoquée par oxydation pendant le stockage

2.19**Antihautmittel (n)**

Additiv, das durch Oxidation verursachte Hautbildung während der Lagerung verhindert oder verzögert

2.20**apparent density**

ratio of mass to volume of an untamped powder

NOTE See also **bulk density** and **tamped density**.

2.20**densité apparente (f)**

rapport entre la masse et le volume d'une poudre non tassée

NOTE Voir aussi **densité apparente spécifiée** et **densité tassée**.

2.20**scheinbare Dichte (f)**

Verhältnis von Masse je Volumen eines ungestampften Pulvers

ANMERKUNG Siehe auch **Schüttdichte** und **Stampfdichte**.

2.21**application rate**

quantity of a **coating material** that is required to produce, under defined working conditions, a dry **film** of given thickness on unit area

NOTE 1 It is expressed in l/m² or kg/m².

NOTE 2 See also **spreading rate**.

2.21**consommation spécifique (f)**

quantité de **produit de peinture** nécessaire pour produire, dans des conditions de travail définies, un **feuil sec** d'une épaisseur donnée par unité de surface

NOTE 1 S'exprime en l/m² ou kg/m².

NOTE 2 Voir aussi **rendement superficiel spécifique**.

2.21**Verbrauch (m)**

Menge eines **Beschichtungsstoffes**, die erforderlich ist, um eine bestimmte Fläche unter vorgegebenen Arbeitsbedingungen mit einer **Beschichtung** von definierter Trockenschichtdicke zu versehen

ANMERKUNG 1 Der Verbrauch wird in l/m² oder kg/m² angegeben.

ANMERKUNG 2 Siehe auch **Ergiebigkeit**.

2.22**baking**

See **stoving**.

NOTE There is no German term for "baking".

2.22**cuisson (f)**

Voir **séchage au four**.

NOTE Il n'y a pas de terme allemand pour «cuisson».

2.22

.....

Siehe **Einbrennen**.

ANMERKUNG Einen deutschen Fachausdruck für „baking“ gibt es nicht.

2.23

barrier coat(ing material)
coating material used to isolate a **coating system** from the **substrate** to which it is applied, in order to prevent chemical or physical interaction, e.g. to prevent **bleeding** or migration from an underlying **coat** or substrate

NOTE 1 Barrier coat(ing material) should not be considered as the **primer**.

NOTE 2 The German term "Isoliermittel" which is still currently used should be avoided, in order to prevent confusion with heat- and sound-deadening materials as well as with electrical insulators.

2.23

impression isolante (f)
produit de peinture utilisé pour isoler un **système de revêtement** du **subjectile** sur lequel il est appliqué en vue d'éviter une interaction chimique ou physique; c'est-à-dire pour éviter un mélange ou une migration provenant de la **couche** sous-jacente ou du **subjectile**

NOTE 1 L'impression isolante ne doit pas être considérée comme le **primaire**.

NOTE 2 Le terme allemand «Isoliermittel», qui est encore couramment utilisé, devrait être abandonné pour éviter la confusion avec les produits d'isolation thermique et phonique aussi bien qu'électrique.

2.23

Absperrmittel (n)
Sperrgrund (m)
Beschichtungsstoff, der zwischen **Substrat** und **Beschichtungssystem** aufgetragen wird, um chemische oder physikalische Einwirkungen zu verhindern, z. B. **Ausbluten** oder Eindringen von Stoffen aus einer darunter liegenden **Schicht** oder dem **Substrat** in nachfolgende **Beschichtungen**

ANMERKUNG 1 Absperrmitte/Sperrgrund sollte nicht als **Grundbeschichtungsstoff** angesehen werden.

ANMERKUNG 2 Die hierfür noch gebrauchte deutsche Benennung „Isoliermittel“ sollte vermieden werden, um Verwechslungen mit Wärme- und Schalldämmstoffen und elektrischen Isolierstoffen zu vermeiden.

2.24

binder
 non-volatile part of a **medium**

2.24

liant (m)
 partie non volatile du **milieu de suspension**

2.24

Bindemittel (n)
nichtflüchtiger Anteil eines **Beschichtungsstoffes** ohne **Pigmente** und **Füllstoffe**

2.25

biocide
additive added to a **coating material** to prevent organisms responsible for microbiological degradation from attacking a **coating material** or a **film** thereof

2.25

biocide (m)
additif ajouté à un **produit de peinture** pour prévenir les attaques d'organismes responsables de la dégradation du produit de peinture ou du **feuil** correspondant

2.25

Biozid (n)
Additiv, das einem **Beschichtungsstoff** zugesetzt wird, um mikrobiologischen Befall von **Substrat**, **Beschichtungsstoff** und/oder **Beschichtung** zu verhindern

2.26

blast primer
coating material that is applied to a steel substrate directly after **abrasive blast-cleaning**

NOTE See also **pre-fabrication primer**.

2.26

primaire de protection d'un décapage (m)
produit de peinture qui est appliqué directement sur un **subjectile** ferrifère après un **décapage par projection d'abrasif**

NOTE Voir aussi **primaire de pré-fabrication**.

2.26

Blastprimer (m)
Beschichtungsstoff, der unmittelbar nach dem **Strahlen** auf ein Stahlsubstrat aufgetragen wird

ANMERKUNG Siehe auch **Fertigungsbeschichtungsstoff**.

2.27**bleeding**

process of diffusion of a coloured substance into and through a **film** from beneath, thus producing an undesirable staining or colour change

2.27**saignement (m)**

diffusion d'une substance colorée à travers et dans le **feuil**, provenant de l'intérieur, produisant alors un tache ou un changement de couleur indésirable

2.27**Ausbluten (n)**

Diffusion eines Farbmittels vom **Substrat** in oder durch eine **Beschichtung**, die eine unerwünschte Fleckenbildung oder Farbänderung hervorruft

2.28**blistering**

convex deformation in a **film**, arising from local detachment of one or more of the constituent **coats**

2.28**cloquage (m)**

déformation convexe dans un **feuil**, corrélative au décollement d'une ou de plusieurs des **couches** constitutives du feuil

2.28**Blasenbildung (f)**

konvexe Verformung einer **Beschichtung** als Folge örtlichen Ablösens einer oder mehrerer Schichten

2.29**blocking**

unwanted **adhesion** between two surfaces, at least one of which has been coated, when they are left in contact under load after a given drying period

2.29**blocage (m)**

adhérence non voulue entre deux surfaces, dont l'une au moins est peinte, lorsqu'elles sont mises en contact, sous charge, après une période de **séchage** donnée

2.29**Blocken (n)**

unerwünschtes Haften zwischen zwei Oberflächen, von denen mindestens eine beschichtet ist, wenn diese nach vorgegebener **Trocknung/Härtung** unter Belastung Kontakt miteinander haben

2.30**blooming**

formation of a deposit on the surface of a **film**

NOTE A special form of blooming is **efflorescence**.

2.30**ressuage (m)**

formation d'un dépôt à la surface d'un **feuil**

NOTE Une forme particulière de ressuage est l'**efflorescence**.

2.30**Ausblühen (n)**

Bilden von Ablagerungen auf der Oberfläche einer **Beschichtung**

ANMERKUNG Eine spezielle Form von Ausblühen ist **Salzausblühen**.

2.31**blushing**

milky opalescence that sometimes develops as a **film** of lacquer dries, and is due to the deposition of moisture from the air and/or precipitation of one or more of the solid constituents of the lacquer

2.31**opalescence (f)**

apparence laiteuse qui se développe parfois au cours du séchage du **feuil** d'un **produit de peinture transparent** et qui est dû à l'humidité de l'air et/ou à la précipitation d'un ou de plusieurs constituants solides du **produit de peinture transparent**

2.31**Weißanlaufen (n)**

Milchigwerden transparenter **Beschichtungen** während des Trocknungsvorganges, hervorgerufen durch Kondensation von Luftfeuchte und/oder Ausfällen eines oder mehrerer Bestandteile der Beschichtung

2.32**brightness**

average grey level of a specified part of an image

2.32**luminosité (f)**

niveau de gris moyen d'une zone donnée d'une image

2.32**Helligkeit (f)**

Stärke einer Lichtempfindung, verbunden mit einer Farbempfindung, die als Normfarbwert *Y* gemessen wird